

Haris Epaminonda

&

The Infinite Library

(La biblioteca infinita)

Una exposición es en primer lugar un espacio, como también lo es un libro o un archivo. Al igual que ocurre con las exposiciones, los libros y los archivos, hay una gran variedad o especies de espacios (por decirlo a lo Georges Perec), incluidos los que reniegan o van más allá de estos dispositivos de visión y conocimiento. El proyecto fragmentado de Haris Epaminonda (Nicosia, Chipre, 1980) es ante todo espacial: una indagación en cómo un lugar se transforma desde que es nombrado y luego intervenido. Por ello lo que se muestra es tan importante como la manera de exhibirlo. Así, los elementos de atrezzo son decisivos y se van repitiendo una vez tras otra. El espacio, el archivo, el libro y la exposición, deben ser entendidos, por tanto, como un palimpsesto.

Los proyectos individuales de Haris Epaminonda son como manuscritos que conservan las huellas de otros anteriores, cuya escritura ha sido borrada o modificada para dar lugar a otro proyecto nuevo. Al fin su método es escribir sobre lo ya escrito, intervenir sobre lo ya intervenido, modificar lo ya modificado, exhibir lo ya exhibido.

Su trabajo –y la muestra en el CAAC es un claro ejemplo de ello– se basa en las variaciones, muchas veces sustentadas en leves cambios que producen pequeñas mutaciones dentro de una voluntad de sentido nunca explícita y que hunde su proceso en una encadenación de afinidades electivas. La remembranza de un pasado cercano, ya sea físico, temporal o biográfico, es recreada por medio de imágenes sucintamente manipuladas y por ello transformadas en otras. Es, como todo acto en el que interviene la memoria, algo ficticio por estar sustentado en recuerdos que no son solo propios.

Seguramente en sus proyectos/variaciones hay un orden, que al igual que en el caos, pueda estimular la voluntad interpretativa, aunque quizás también convenga advertir que no sirva de mucho desentrañarlo, puesto que quizás únicamente sea de utilidad a su autora. Al fin y al cabo, en la acumulación de todo archivo, biblioteca o exposición como posibles lugares de conocimiento lo que resulte sea la imagen de una abstracción que, como en una composición musical, permita variaciones de determinadas series combinatorias.

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

29 ABR. – 28 AGO. 2016

Sesión expositiva: MAL DE ARCHIVO

www.caac.es

Haris Epaminonda

&

The Infinite Library

An exhibition is first and foremost a space, as is a book or an archive. As with exhibitions, books and archives, there are many different kinds or species of spaces (to quote Georges Perec), including those that reject or surpass these apparatuses of vision and knowledge. The fragmented project of Haris Epaminonda (b. Nicosia, Cyprus, 1980) is also first and foremost a spatial affair, an investigation of how a place is transformed from the moment it is named and later subjected to intervention or operation. What is displayed is just as important as how it is displayed. Prop elements are decisive and repeated time after time. The space, the archive, the book and the exhibition must therefore be understood as a palimpsest.

Haris Epaminonda's individual projects are like manuscripts that retain the traces of other earlier texts whose writing has been erased or modified to make way for a new creation. Ultimately, her method consists in writing over what has already been written, operating on what has already undergone an operation, altering the already altered, and exhibiting what has already been exhibited.

Her work—as the show at the CAAC clearly illustrates—is based on variations, often very slight changes that produce tiny mutations within a never explicit will to meaning, whose process relies on the linking of elective affinities. The remembrance of a recent past, whether physical, temporal or biographical, is recreated using images which, though subtly manipulated, have nevertheless become other images. Like every act in which memory intervenes, it is a fictitious exercise, based on recollections that do not belong to the artist alone.

There is undoubtedly an order in her projects/ variations which, as in chaos, can stimulate the desire to interpret, although we should bear in mind that deciphering the work will do us little good, for it may only be useful to its author. After all, in the accumulation of every archive, library or exhibition as possible places of knowledge, the result may be the image of an abstraction which, as in a musical composition, permits variations on certain combinatorial sets.

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

APR. 29 – AUG. 28. 2016

Exhibitions Session: ARCHIVE SICKNESS

www.caac.es

HARIS EPAMINONDA (Nicosia, Chipre, 1980)

En sus obras, Haris Epaminonda omite información concreta del lugar y fecha de origen de los objetos, pues pretende que cada vez que una pieza sea observada, ésta sea reinventada y reinterpretada por el espectador. Es por ello que presenta los objetos como material en bruto que adquieren un significado cuando interfieren en la realidad o se les asocia con otros elementos en el espacio. Sus especificaciones, el color, tamaño u origen, salen a la luz entonces.

Sus piezas –objetos expuestos y ordenados en el espacio, con frecuencia en peanas y estructuras de diferentes tamaños y formatos que la artista considera tan importantes como el propio objeto al que dan asiento, ya que Epaminonda cree que la peana, el marco o la página de un libro, al igual que los espacios vacíos y los huecos existentes entre ellos, son fragmentos de la obra–, invitan al espectador a reflexionar sobre el legado de la memoria colectiva.

Una vez más, la artista yuxtapone elementos diversos para crear relaciones visuales en el espacio, piezas que se muestran de forma aparentemente inconexa para que sea el espectador quien intente reactivar los posibles vínculos y conexiones entre ellas.

La meticulosa presentación de los elementos responde al método por el que Haris entiende la museología: como el lenguaje directo y trascendental de un viaje imaginario por el que el espectador es guiado a profundizar en la narración con las obras.

In her works, Haris Epaminonda omits specific information about the place and date of origin of the objects, for she wants spectators to reinvent and reinterpret each piece every time it is contemplated. She therefore presents objects as raw materials that take on meaning when they interfere in reality or are associated with other elements in space. Only then do their specific features, their colour, size or origin, come to light.

Objects displayed and arranged spatially, and often on pedestals and structures of varying shapes and sizes—which she considers as important as the objects they support, for Epaminonda believes that the pedestal, frame and book page as well as the empty spaces and gaps between them are all fragments of the work—her pieces invite viewers to reflect on the inherited legacy of collective memory.

Once again, the artist juxtaposes diverse elements to create visual relationships in the space; the pieces are shown in an apparently disjointed manner, leaving it up to the viewer to identify and reactivate the possible connections and bonds between them.

The meticulous arrangement of the elements is a reflection of Haris's approach to museology, which she understands as the direct, transcendental language of an imaginary journey where works prompt the spectator to delve deeper into the narrative.

HARIS EPAMINONDA (Nicosia, Chipre, 1980)

DANIEL GUSTAV CRAMER (Dusseldorf, Alemania, 1975)

The Infinite Library, 2007 – en proceso

La biblioteca infinita

The Infinite Library es un proyecto colaborativo entre los artistas Haris Epaminonda y Daniel Gustav Cramer que consiste en la creación de un archivo –compuesto principalmente por imágenes y libros ilustrados– que crece de forma ilimitada como su propia biblioteca. El título es una alusión a la obra de Borges “La biblioteca de Babel”, metáfora del conocimiento infinito del ser humano. El proyecto nos presenta una imagen fragmentaria de ese conocimiento infinito del mundo.

Los dos artistas comparten la inclinación por la combinación y re-organización de imágenes encontradas y por el objeto-libro como medio expresivo. El interés que descubren en *The Infinite Library* es la realidad que surge detrás de cada nuevo volumen, que se desarrolla a través de asociaciones y conexiones generadas entre el significado del libro original y su transformación en una nueva obra.

Siguiendo un criterio aparentemente arbitrario, los artistas seleccionan publicaciones datadas entre los años 20 y 80 del siglo XX como material para la realización de nuevos volúmenes. En ellos, a partir del ensamblado de páginas procedentes de diferentes libros o de la intervención directa, crean nuevos ejemplares basándose en la asociación de ideas, formas, imágenes y materiales. La mayoría de los libros son ejemplares ilustrados que pertenecen a los años 50 y 60 del pasado siglo, presentando un claro estilo y diseño de posguerra (encuentran especial interés en las impresiones a sangre, en cómo la tinta impregna la imagen fotográfica y los colores que adquiere el papel). La selección de las páginas en las que actúan responde a un criterio empírico, poético y en ocasiones casual, ofreciendo al espectador la realidad como la profusión de alternativas divergentes.

En la exposición se muestran diversos libros seleccionados del proyecto y un índice explicativo de los volúmenes que lo conforman producidos hasta la fecha.

The Infinite Library is an ongoing collaborative project by artists Haris Epaminonda and Daniel Gustav Cramer, an archive consisting primarily of images and illustrated books which, like their own library, never stops growing. The title alludes to Borges’s short story “The Library of Babel”, a metaphor for the boundless knowledge of humankind. This project offers us a partial glimpse of that infinite knowledge of the world.

The two artists share a predilection for combining and rearranging found images and for the book object as an expressive medium. The fascinating discovery they make in *The Infinite Library* is the reality that emerges from each new volume, growing out of associations and connections between the meaning of the original book and its transformation into a new work.

In a seemingly arbitrary manner, the artist selected various publications produced between the 1920s and 1980s and used them to craft new volumes. By assembling pages taken from different books or through direct intervention, they created new volumes based on the free association of ideas, forms, images and materials. Most of the books are illustrated tomes from the 1950s and 60s with an obvious post-war style and design (the artists are especially interested in bleeds, in how the ink impregnates the photographic image and the colour that the paper acquires). The pages they use are chosen based on empirical, poetic and occasionally random criteria, offering spectators a vision of reality as the profusion of divergent alternatives.

The exhibition features a variety of books selected from their project and an explanatory index of the volumes on display and at large, produced so far.

Index of The Infinite Library (La biblioteca infinita)

04 / 2016

(Las traducciones se han realizado a título informativo y no como referencia exacta de publicación)

Libro #1

Jukes Roger Sauter

Brasil, paraíso de las piedras preciosas

Brazil: Paradise of Precious Stones

Fotografías de Harold y Erica

Van Pelt

1982

&

Rudolf Pfister

150 viviendas unifamiliares

150 Single-Family Homes

F. Burckmann Verlag, Múnich

1932

Libro #2

Jukes Roger Sauter

Brasil, paraíso de las piedras preciosas

Brazil: Paradise of Precious Stones

Fotografías de Harold y Erica

Van Pelt

1982

&

Rudolf Pfister

150 viviendas unifamiliares

150 Single-Family Homes

F. Burckmann Verlag, Múnich

1932

Libro #3

Jukes Roger Sauter

Brasil, paraíso de las piedras preciosas

Brazil: Paradise of Precious Stones

Fotografías de Harold y Erica

Van Pelt

1982

&

Rudolf Pfister

150 viviendas unifamiliares

150 Single-Family Homes

F. Burckmann Verlag, Múnich

1932

Libro #4

2x

Wilhelm Behn

Animales grandes y pequeños

Creatures Great and Small

Westermann Verlag,

Braunschweig

1961

Libro #5

Ludwig Zukowsky

Con lazos, trampas y redes

With Lasso, Trap and Net

Neumann Verlag, Radebeul

1958

&

Erich Wustmann

1000 millas en trineo tirado por renos

1000 Miles on a Reindeer Sleigh

Neumann Verlag, Berlín

1953

Libro #6

Hans Schiller

El libro Knauer de los jardines

The Knauer Book of Gardens

Droemersch Verlag, Zúrich

1957

&

Tibor Déry

El lago Balaton

Lake Balaton

Druckerei Kosuth, Budapest

1968

Libro #7

Walther Haage

Guía práctica en color de los cactus

Practical Guide to Cacti in

Colour

Neumann Verlag, Radebeul

1966

&

Tibor Déry

El lago Balaton

Lake Balaton

Druckerei Kosuth, Budapest

1968

Libro #8

Hermann Lons

Por bosques y landas

Of Forests and Heaths

Safari Verlag, Berlín

1956

Libro #9

El deporte alemán. Libro oficial ilustrado de la Federación Alemana de Deportes

German Sport. Official illustrated book of the German Sports Federation

Olympischer Sportverlag,

Dortmund

1967

Libro #10

Marcel Jacquet

Lanzarote

1981

Con láminas de Gerhard Appel
Dibujos de proyección y

geometría descriptiva
*Projection Drawings and
 Descriptive Geometry*
 Grothus Verlag, Kassel
 1956

Libro #11

Dr. Walter Kross
**La práctica de la fotografía en
 color**
*The Practice of Colour
 Photography*
 Verlag Wilhelm Knapp, Halle
 1951

Libro #12

2x
 Jacques-Yves Cousteau /
 Frédéric Dumas
El mundo del silencio
The Silent World
 Lothar Blanvalet Verlag, Berlín
 1956

Libro #13

Francisco Mas Ruhi
**Paisaje y Color en Lloret de
 mar**
*Landscape and Colour in Lloret
 de Mar*
 Cusco, Mallorca
 1967

Libro #14

Konrad Onasch
Iconos, Sección 1-6
Icons, Part 1-6
 Union Verlag, Berlín
 1969 -1974

Libro #15

Konrad Onasch
Iconos, Sección 1-6
Icons, Part 1-6
 Union Verlag, Berlín
 1969 -1974

Libro #16

Dénes Radocsay
**Pintura gótica sobre tabla en
 Hungría**
*Gothic Panel Painting in
 Hungary*
 Corvina Verlag, Budapest
 1963

Libro #17

Alfred Wunderwald
Bocetos 1954
**Formato pequeño con pluma y
 pincel**
Sketches 1954
Small format with pen and brush
 Druck Uerlings + Schall,
 Kreuzau
 1954

Libro #18

Azevedo Neves
La máscara de un actor
Cabezas de expresión
The Actor's Mask
Heads of Expression
 Paulino Ferreira
 80, Rua Nova da Trindade, 82,
 Lisboa
 1914

Libro #19

Maurice Malingue et Andre
 Jardot
**La pintura en el Palacio de
 Mónaco**
Paintings in the Palace of Monaco
 Les Documents d'Art, Mónaco
 1942

Libro #20

Hans Ludwig Oeser
El bosque alemán
German Forests
 Deutsche Buch-Gemeinschaft,
 Berlín
 1941

Libro #21

2x
 Jacques-Yves Cousteau /
 Frédéric Dumas
El mundo del silencio
The Silent World
 Lothar Blanvalet Verlag, Berlín
 1956

Libro #22

Jos. Jul. Schätz
Maravillas de los Alpes
Wonders of the Alps
 F. Bruckmann A.G., Múnich
 1926

&

Herbert Otto & Konrad
 Schmidt
Minarettes y mangos
Minarets and Mango Trees
 Fotos de Jochen Moll
 Verlag Volk und Welt, Berlín
 1961

Libro #23

Dr. phil. Dr. med. Dr. phil.
 H.C. Karl Saller & Dr. med
 Heinz Mergarten
**El secreto del nacimiento
 humano**
*The Secret: The Miracle of
 Procreation*
 Freyja-Verlag GmbH
 1964

Libro #24

2x
 Wilhelm Behn
Animales grandes y pequeños
Creatures Great and Small
 Westermann Verlag,
 Braunschweig
 1961

Libro #25

Konrad Frenzel
Gran atlas popular

Great Folk Atlas
Velhagen & Klasing, Bielefeld y
Leipzig
1938

&
Georg Westermann
con la colaboración de
destacados geógrafos-educadores
Espacios de geografía humana
The Human Habitat
Georg Westermann Verlag,
Braunschweig
1958

&
Georg Westermann
**Atlas escolar Diercke para
centros de enseñanza media**
Edición gran formato
*Diercke School Atlas for
Secondary Education*
Large-format edition
Georg Westermann,
Braunschweig y Hamburgo
1924

Libro #26

Hermann Lons
Por bosques y landas
Of Forests and Heaths
Safari Verlag, Berlín
1956

Libro #27

Maurice Malingue et Andre
Jardot
**La pintura en el Palacio de
Mónaco**
Paintings in the Palace of Monaco
Les Documents d'Art, Mónaco
1942

Libro #28

Ballet
**Ópera Académica Estatal del
Orden de Lenin**
Gran Teatro de la URSS
*Order of Lenin State Academic
Opera*
The Grand Theatre of the USSR

The State Publishing House
1955

Libro #29

Azevedo Neves
La máscara de un actor
Cabezas de expresión
The Actor's Mask
Heads of Expression
Paulino Ferreira
80, Rua Nova da Trindade, 82
Lisboa
1914

Libro #30

Islandia
Iceland
Sigurdur Thorarinsson, Gunnar
Gunnarson
Fotografías de Helga Fietz y
otros
Hans Reich Verlag, Múnich
1955

&

Japón
Werner Bischof
Manesse Verlag, Conzett &
Huber, Zúrich
1954

Libro #31

Antonio Machado de Faria
Portuguese Heraldry
Editorial Enciclopédia, LDA.,
Lisboa
1961

&

Libro de invitados
Guest Book
Gut Hospelt, Eifel
1926

Libro #32

K. Miethé
Perdidos en el mar de hielo
Lost in the Polar Sea
Dietrich Reimer Verlag,

Berlín
1925

Libro #33

Georg Steinbacher
El libro Knauer de los pájaros
The Knauer Book of Birds
Droemersch Verlaganstalt,
Múnich, Zúrich
1957

&

John Gould & Annette Kolb
**El multicolor mundo de los
pájaros**
The Colourful World of Birds
Hallwag, Berna
1956

Libro #34

Alfred Weitnauer
Así vivimos en Algovia
Life in the Allgäu
Verlag für Heimatpflege,
Kempten
1959

Libro #35

Heini Demmer, Ure Demmer,
Erich Tylinek
Chi-chi, el oso del bambú
Chi Chi, the Bamboo Bear
Artia Verlag, Hanau
1961

Libro #36

A.C. Muller-Idzerda
**100 plantas de interior en
colores**
100 Indoor Plants in Colour
BLV., Múnich, Basilea, Viena
1968

Libro #37

Armando Vieira Santos
El retablo de la Iglesia de Paraíso

*Altarpiece of the Church of
Paraíso*
Artis, Lisboa
1958

Libro #38

Armando Vieira Santos
***El retablo de la Iglesia de
Paraíso***
*Altarpiece of the Church of
Paraíso*
Artis, Lisboa
1958

Libro #40

Heinz Temmler
***Gran vademécum de la
fotografía***
The Big Photography Handbook
Hanns Porst Verlag, Núremberg
1954

Libro #41

Rose Marie Trösch
Flores que nunca se marchitan
Flowers that Never Fade
Autoedición
1969

Libro #42

Harding Cox
Perros de hoy
A. & C. Black, Ltd., Londres
1931

Libro #43

Guía de las flores
Flower Guide
VEB. Deutscher
Landwirtschaftsverlag, Berlín
1972

Libro #44

Frantisek Vopat & Julius
Komarek

El gran zoo
The Great Menagerie
Artia Verlag, Praga
1955

Libro #45

Hermann Holm
***El buen cuidado de las plantas
de interior***
Caring for Indoor Plants
Neumann Verlag, Radebeul y
Berlín
1954

&

Hermann Holm
***El buen cuidado de las plantas
de interior***
Caring for Indoor Plants
Neumann Verlag, Radebeul y
Berlín
1967

Libro #46

W.S. Berridge
***El zoo de Whipsnade y sus
ocupantes***
A. & C. Black, Ltd., Londres
1932

Libro #47

Roger Rössing
***Fotografía con cámaras
Praktica***
The Praktica Book
VEB Fotokinoverlag, Leipzig
1959

Libro #48

2x
Wilhelm Behn
Animales grandes y pequeños
Creatures Great and Small
Westermann Verlag,
Braunschweig
1961

Libro #49

2x
Manfred Manke
Palmeras
Palm Trees
Verlag für die Frau, Leipzig
1988

Libro #50

Lord Aberdale
***Raquetas, raquetas de squash,
tenis, "fives" y bádmbinton***
Seeley Service & Co. Londres
1934

&

A. G. Moyes
Jugadores de bolos australianos
Georg G. Harrap & Co. Ltd.,
Londres
1953

Libro #51

Hampden Gordon, C.B.
Antiguo mobiliario inglés
John Murray, Londres
1948

Libro #52

Bogdan Rutkowski & Andrzej
Dziewanowski
Creta
Crete
E.A. Seemann Verlag, Leipzig
1978

#53

Prof. Dr. Max Robitzsch
***Tablas pormenorizadas para
calcular la humedad del aire***
*Detailed Tables for Calculating
Relative Humidity*
Verlag Willibald Keller, Leipzig
/ Berlín
1941

&

Adolf Schmidt

- Fotografía para jóvenes**
Youth Photography
VEB Wilhelm Knapp Verlag,
Halle (Saale)
1955
- #54
Luís Reis-Santos
El retrato de San Bernardino de Siena por Quentin Metsys
Edición del autor
The Portrait of St. Bernard of Siena By Quentin Metsys
Lisboa
1949
- #55
Maria Tompropoulos
Guía sucinta de Olimpia
A Short Guide to Olympia
Guías de viaje Kakoulidis
K. Kakoulidis, librero y editor,
Atenas
1966
- #56
Francisco Franco Bahamonde
Jesus Christ, Evangelical Paintings
Licencia de la Santa Iglesia,
Madrid
1944
- #57
Fr. A.C. De Romanis, Ep.
Porphy.
Dei Gloria Mariae Honor
Año jubilar en conmemoración de un siglo de obra apostólica bajo la enseña de Nuestra Señora
Jubilee Year commemorating a century of apostolic work under the banner of Our Lady
Vicarius Generalis Civitatis
Vaticanae
1950
- #58
Jakob Schlittler, Fred Waldvogel
Setas. Tomo 1: Agaricáceas
Mushrooms, Vol. 1: Agarics
Silva-Verlag, Zúrich
1972
- #59
Eric Bois, Anne Marie Trechslin
Rosas
Roses
Silva-Verlag, Zúrich
1961
- #60
Autor desconocido
El cine desde dentro: vivir con las estrellas
Robinson
1940
- #61
F. Maurice Speed
Antología del cine
MacDonald & Co, Ludgate Hill
1972
- &
C. Schröter
La flora de los Alpes
Alpine Flora
A. Baustein, Zúrich
1906
- #62
L. Richmond and J. Littlejohns
La técnica de la acuarela
Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd.,
Londres
1929
- &
Elisabeth Müller
Bonsáis. Cultivo y cuidados
Bonsai: Cultivation and Care
Buch und Zeit
Verlagsgesellschaft mbH,
- Colonia
1981
- #63
Verband der Edelstein und
Diamantenindustrie e.V.
Piedras preciosas. Clasificación y descripción
Precious Stones: Classification and Description
Schäfer & Schmidt KG,
Friedrichshof / Taunus
1966
- #64
Ivy Crane Wilson
11º Álbum de Hollywood
Sampson Low Marston & Co.
Ltd., Londres
1957
- #65
Vox Geographical Atlas
Bibliograf, S.A., Enero, España
1970
- #66
C. Schröter
La flora de los Alpes
Alpine Flora
A. Baustein, Zúrich
1906
- #67
Robert Gerber
Aves canoras. Primera parte
Songbirds, Part One
Jugendbuchverlag Ernst
Wunderlich
1953
- #68
Paul Lambert
Territorios indios del

- Amazonas**
Indian Territories of the Amazon
Avanti Club, Neuenburg
1963
- #69
- Jan Elfers
200 plantas de interior y cómo cuidarlas, con imágenes en color
200 Indoor Plants and How to Care for Them, with Colour Illustrations
P. Bakker, Beeklaan, Hillegom, Países Bajos
1970
- #70
- Richard Glyn
El gran libro de las razas de caballos
The Big Book of Horse Breeds
Albert Müller Verlag, Rüschnikon-Zúrich
1971
- #71
- Kupper, Linsenmaier
Orquídeas
Orchids
Verlag Silva - Bilderdienst
Zúrich
1952
- #72
- Jules Bernex
Saint-Denis a través de los siglos
Saint-Denis through the Centuries
Editions De La Sarcelle
1952
- #73
- Câmara Municipal de Lisboa
Exposición Lisboa Joanina Consulado / Oficina de servicios culturales, Palacio Galveias, Lisboa
Exhibition: Joanine Lisbon
- Consular Office of Cultural Services, Galveias Palace, Lisbon*
1950
- #74
- Manfred Schulz
Paisajes de ensueño entre Berlín y el Báltico
Idyllic Landscapes from Berlin to the Baltic
Brandenburgisches Verlagshaus, Berlín
1997
- #75
- Steven Watts
Estrellas y películas de 1938
Daily Express Publications, Londres
1938
- Libros no leídos**
Serie #0
- #
- Santiago Prezado
Entre el follaje
Amid the Foliage
Seara Nova, Lisboa
1924
- #
- Henri Herman
El ilusionista de las salas
The Parlour Illusionist
Livraria Progresso Editora, Lisboa
Año desconocido
- #
- Joao Vaz
Sinfonía de lo cotidiano
Symphony of the Everyday
Lisboa
1960
- #
- Bibliografía y crítica de Agrippino Grieco**
Agrippino Grieco: Bibliography and Criticism
Ministério da Educação e Cultura,
Río de Janeiro
1968
- #
- Utopía y socialismo en Portugal en el siglo XIX: coloquio**
Utopia and Socialism in 19th-century Portugal: Symposium
Fondation Calouste Gulbenkian, París
1982
- #
- Adolpho Ferreira de Loureiro,
Europa, Asia, África y Oceanía
Europe, Asia, Africa and Oceania
Atlas, Coímbra
1886
- #
- Sin contenido
- #
- Jaime Selenita
Torrente, Perus
Torrent, Perus
Contos, Lisboa
1953
- #
- Percy Bysshe Shelley
Epipsychidion
Officina Bodoni Montagnola
1923
- #
- Ruben Andresen Leitão
Academia Portuguesa de la Historia.
Una polémica real
Portuguese Academy of History. A Royal Controversy
1965

HARIS EPAMINONDA (Nicosia, Chipre, 1980)

Chronicles, 2010 – en proceso
Crónicas

1. **Chronicles XIV**, 2012

Crónicas XIV

Vídeo, color, 10' 27''

2. **Chronicles XV**, 2012

Crónicas XV

Vídeo, color, 3' 28''

3. **Chronicles XVII**, 2012

Crónicas XVII

Vídeo, color, 29' 50''

4. **Chronicles XI**, 2011

Crónicas XI

Vídeo, color, 10' 41''

5. **Chronicles XIII**, 2012

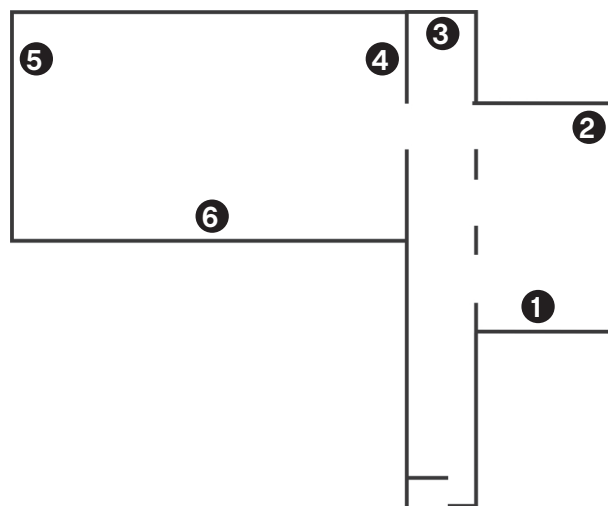
Crónicas XIII

Vídeo, color, 3' 49''

6. **Chronicles XVI**, 2012

Crónicas XVI

Vídeo, color, 1' 28''



Audio realizado por Part Wild Horses Mane On Both Sides, 2012

Sound commissioned by Part Wild Horses Mane On Both Sides, 2012

La serie *Chronicles* es un proyecto audiovisual basado en la documentación de conceptos como la memoria y el paso del tiempo por medio de fragmentos o poemas visuales. Evitando cualquier línea narrativa, Haris recurre a las imágenes fragmentadas que exploran la naturaleza del tiempo y certifican la permeabilidad de la memoria.

A través de vídeos grabados en Super 8 y posteriormente transferidos a formato digital, la artista no cuenta ninguna historia concreta sino que enfatiza su estilo fragmentario como elemento narrativo. Se trata de vídeos prácticamente desprovistos de acción, sin más conexión que cierta sensación de calma, un lenguaje evocador y el uso de diferentes motivos y formas recurrentes.

Las filmaciones no despejan la incertidumbre sobre el momento de su captura.

De aire arcaico, parecen a veces también contemporáneas, lo que hace imposible precisar la época de los acontecimientos reflejados en ellas: se diría que habitan un tipo distinto de tiempo que no es presente ni pasado, sino paralelo, de algún modo, a nuestro propio tiempo. Los vídeos provocan inevitablemente cierta sensación de fragilidad y melancolía debida a la naturaleza indexical del medio fotográfico, al hecho de que el instante no se puede volver a captar. El grano de la imagen, que se mueve visiblemente, crea además una textura peculiar y una suerte de animación interna que subraya el hecho de que son en algunos casos fotogramas animados, realzando así la crónica de momentos en el tiempo que da unidad a las obras.

Los vídeos presentados en bucle tienen una duración diferente al audio que los acompaña, de forma que no existe continuidad en las representaciones. Con la superposición de las escenas, los contextos de tiempo y significado se libran y surgen sin descanso nuevos mundos pictóricos y, con ellos, nuevos espacios de asociación.

La banda sonora meditativa, creada expresamente para cada instalación de esta serie por el dúo de música experimental Part Wild Horses Mane On Both Sides, presenta un archivo de sonidos de naturaleza arcaica que consigue dialogar con el silencio creando una atmósfera sonora inquietante.

The *Chronicles* series is an audiovisual project in which concepts such as memory and the passage of time are documented using visual poems or fragments. Haris eschews narrative linearity in favour of fragmented images that probe the nature of time and assert the permeability of memory.

With her Super 8 films later transferred to digital format, rather than telling a specific story, the artist emphasizes their fragmented style as a narrative device. The videos are mostly devoid of action and have no connection other than a sense of calm, an evocative language and the use of various recurring motifs and forms.

The films render the time of their capture uncertain. Archaic in feel, they also sometimes seem contemporaneous so the events depicted cannot be pinned down to a particular time – they seem to inhabit a different type of time, not present or past but somehow parallel to our own time. Film also inevitably instils a degree of fragility and melancholy due to the indexical nature of the photographic medium, the fact that that moment cannot be captured again. The visibly moving grain in the image also offers a particular texture and a kind of internal animation which emphasises the fact that these are sometimes still frames animated, highlighting the chronicling of instances of time which unites the works. Because the films are looped and of a different length than the accompanying soundtrack, there is no sense of continuity. The overlapping of scenes liberates contexts of time and meaning, allowing new pictorial worlds to constantly emerge—and with them, new spaces of association.

The meditative background audio, composed specifically for this series each time by the experimental music duo Part Wild Horses Mane On Both Sides, provides an archaic sound archive that manages to dialogue with silence, creating an unsettling soundscape.

Plant #7

Cordyline fructosia mambo

2016

Plant #8

Cordyline fructosia mambo

2016

Plant #9

Howea forsteriana

2016

Plant #10

Howea forsteriana

2016

Plant #11

Howea forsteriana

2016

Plant #12

Aechma bromelioideae

2016

Plant #13

Aspidistra elatior

2016

Plant #14

Aspidistra elatior

2016

Plant #15

Guzmania lingulata

2016

Bird #1

Cichladusa guttata, Tanzania

2012

Bird #2

Crypturellus soui, Colombia

2003

Carpet #1

Kilim, Shahavan Nomads, Iran

1900

Carpet #2

Kilim, Shahavan Nomads, Iran

1920